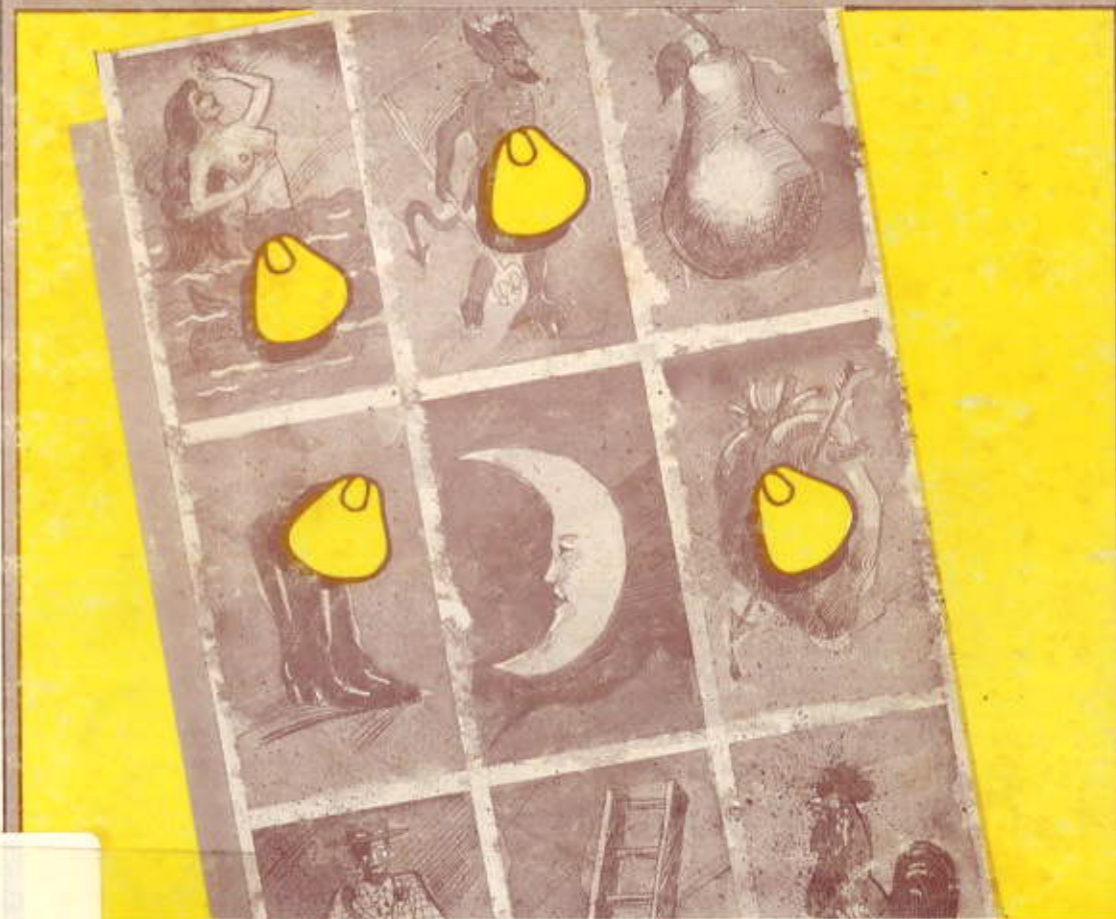


EL SIGUIENTE MATERIAL TIENE
DERECHOS DE AUTOR
POR LO QUE SE SUGIERE QUE EL
MISMO NO SEA REPRODUCIDO NI
USADO CON FINES DE LUCRO,
UNICAMENTE PARA FINES
EDUCATIVOS Y DE INVESTIGACION

Tradiciones de Guatemala



36
75



Revista del Centro de Estudios Folklóricos
Universidad de San Carlos de Guatemala

25

70.36
7675
#25
v.2

Universidad de San Carlos de Guatemala
Revista del Centro de Estudios Folklóricos

TRADICIONES
De GUATEMALA

25



Guatemala, 1986



ENSAYOS



LA LOTERIA DE FIGURAS EN GUATEMALA: PREGONES E ICONOGRAFIA

Luis Luján Muñoz

I

Introducción

Uno de los entretenimientos populares de carácter tradicional más extensamente difundido en nuestro país, es la lotería de figuras, frecuentemente llamada *polaca*, que en las ferias patronales de toda la república, así como en las cantonales de la ciudad de Guatemala, tiene lugar a todo lo largo de cada día de celebración desde la mañana hasta la noche. En la distancia se escuchan los pregones de quienes cantan las distintas figuras de la aludida lotería, atrayendo la atención de los paseantes que gustan de participar en ella con la esperanza de obtener alguno de los premios ofrecidos.

De la manera y habilidad como la persona pregona las figuras depende mucho del éxito de la lotería. En ello se percibe tanto la ingenuidad del pueblo como el ingenio y sentido humorístico. Los pregones han venido a ser una de las manifestaciones más características de las expresiones de la literatura oral de carácter popular en Guatemala. Se han transmitido, con su lógica evolución, de generación en generación, probablemente desde finales del siglo pasado hasta la actualidad. No cabe duda que en las ferias tradicionales, por otra parte, gracias a la concurrencia de personas de toda extracción social, las formas expresivas son válidas para todas estas personas, no habiendo tampoco diferencia de sexo ni de edad en los participantes porque lo mismo asisten niños que jóvenes, adultos o ancianos de ambos sexos, si bien se percibe una corriente predominantemente urbana, pues en las zonas rurales o en las poblaciones más pequeñas las loterías son más escasas.

Trataremos en este breve trabajo de inferir sobre el posible origen y cronología de la lotería, pero por sobre todo nos interesa describir los establecimientos en donde tienen lugar estas loterías y, más aun, las distintas variantes en los pregones, como ejemplos de la expresión

literaria tradicional de tipo oral en Guatemala. Se trata, por consiguiente, de un trabajo de enfoque histórico cuya casi única virtud pueda estar en la recopilación de las aludidas expresiones, dejando para literatos, lingüistas o especialistas en la tradición oral el análisis más profundo de las mismas. Han sido recogidas la mayor parte de ellas en la ciudad de Guatemala, en las ferias de Jocotenango y la Reformita, así como en Antigua Guatemala, en las ferias de Comalapa, Chimaltenango, Guazacapán y Santa Rosa. Para ello hemos contado con la valiosa y generosa colaboración de varias personas.¹



Galera de una lotería en una feria cantonal o de barrio en la ciudad de Guatemala. Nótese las características de la construcción y el público que se encuentra participando del juego, en el cual se ve gente de diversos estratos sociales, característica interesante de señalarse. Fotografía del autor, tomada a finales de 1985.

¹ Entre las personas a quienes deseamos agradecer su información para este trabajo, se encuentran la licenciada Lucía Ramazzini, quien nos proporcionó la valiosa referencia sobre Guazacapán, departamento de Santa Rosa, recogida a principios de la década de 1940; y el señor Oscar Eduardo Alvarado, quien nos diera datos sobre la manera del funcionamiento de las polacas, originadas de su trabajo en uno de esos establecimientos, llamado "La Chapina", hacia 1950. Igualmente, a mi madre, Marfa Luisa Muñoz de Luján, quien recuerda los pregones de Antigua Guatemala, de principios de la década de 1930.

También resulta útil aludir al ámbito donde encontramos difundido este juego. Parece permanecer en algunas regiones de España donde se le llama "de pronunciado", quizás aludiendo a que se pregona. Asimismo, hemos sabido de su presencia en Colombia desde mediados del siglo pasado, con el nombre de lotería.² Subsiste en toda Centro América, con excepción de Panamá, en donde la influencia norteamericana probablemente la hizo desaparecer mediante la popularización de los llamados bingos; en Honduras y Nicaragua se le llama genéricamente chalupas, aludiendo a una de sus figuras características.

En Guatemala y El Salvador así como en México,³ es muy popular y la podemos observar en cualquier feria o fiesta popular. Acaso podemos suponer que su difusión haya surgido de la facilidad de practicar este juego de figuras entre amplias porciones de la población que tienen dificultad con la lectura, razón por la que las imágenes son mucho más sencillas y fáciles de seguir, en contra del uso de la lotería de números, que requiere del conocimiento de la lectura. De cualquier manera, creemos que una investigación más profunda del tema encontraría rastros de la misma tanto en las Antillas como en Sudamérica.

II

Antecedentes

Si bien carecemos casi totalmente de información acerca de la lotería de figuras en España, como de su difusión en Guatemala, sea desde el punto de vista cronológico como espacial, hemos podido obtener alguna que trataremos de proporcionar. Todo parece indicar que dicho juego fue introducido en España, procedente de Italia, probablemente de la región de Nápoles, tan relacionada con la metrópoli, particularmente durante el reinado de Carlos III. En apoyo de lo anterior ha llegado a nuestras manos un pequeño libro, anónimo, traducido del italiano al español, cuya segunda edición está fechada en Valencia, impresa por Ildefonso Mompíe, en 1830.

² Rafael Eliseo Santander, "Las fiestas en mi parroquia", Museo de cuadros de costumbres. Tomo I (Bogotá: Impreso por Foción Mantilla, 1896), p. 242. Menciona los pregones del árbol y de las tijeras, refiriéndose a ellos como verde y coposo y de aquel sastré, respectivamente.

³ En El Salvador es muy conocida la lotería de Atiquizaya por sus pregones algo vulgares pero ingeniosos.

Infortunadamente desconocemos la fecha de su primera edición, pero por la fecha que aparece en uno de los grabados, correspondiente al cementerio, podemos suponer que es de 1763. El título completo de la obra es *Nuevo arte de jugar a la lotería*. Colección completa de los mejores tratados sobre este juego.⁴ Contiene el libro una serie bastante crítica de aspectos relacionados con la lotería, en la que se incluyen la

NUEVO ARTE
DE JUGAR
A LA LOTERIA.

COLECCION COMPLETA
DE LOS MEJORES TRATADOS SOBRE ESTE JUEGO.

TOMO II.

VALENCIA:
POR ILDEFONSO MOMPIÉ.

1830.

Carátula interior del tomo II de la obra anónima, traducida del italiano al castellano, acerca del juego de la lotería en sus diversas variantes. Probablemente la 1a. edición fue de 1763.

4. Tomo II. Si fuera de 1763 coincidiría con la época de la introducción en Iberoamérica de la lotería de números.



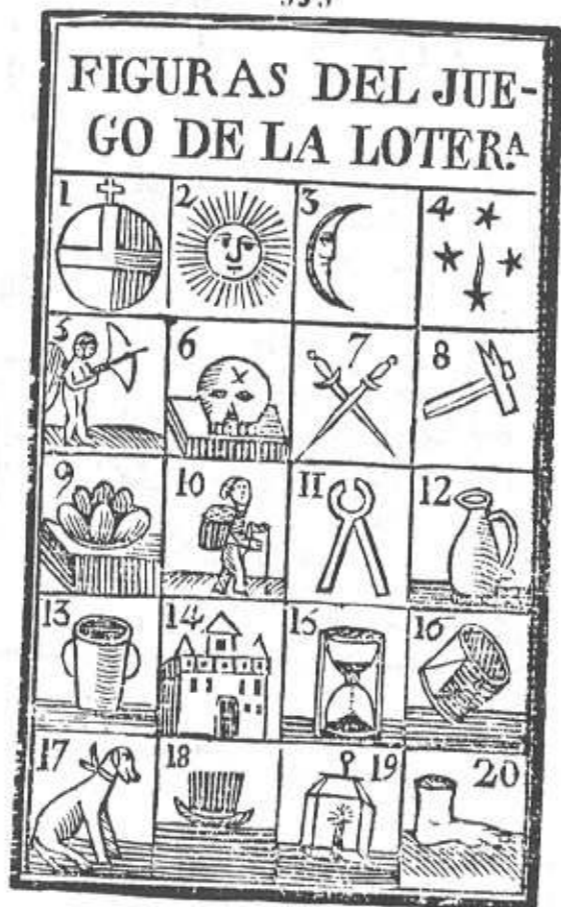
Grabado posiblemente hecho en madera, de las primeras 6 representaciones de las figuras simbólicas de la lotería, según el libro antes citado. Nótese la No. 5, el cementerio, en la que aparece la fecha 1763, quizás año de su edición original.

"luna lotérica, "la cábala de Rutilio Bonicasa" y las "hesmorfias italianas". Incluye además diversos análisis numerales para jugar a la lotería, incluso una "Tabla angélica".

Las aludidas hesmorfias o diccionario contienen el significado de los 90 números del juego de la Real Lotería y al final se encuentran las 90 figuras simbólicas de la lotería y las figuras del juego de la lotería, propiamente dichas, cuyas nóminas se incluyen en el Apéndice

Documental, así como ejemplos gráficos de las mismas, en las que se podrá apreciar el carácter evidentemente popular del artista que trabajó dicho grabado, aparentemente en madera. Creemos que los ejemplos anteriores nos permiten vincular claramente esta lotería de origen italiano con la de España y las que posteriormente se difundieron por Iberoamérica.

333



Primeras 20 figuras del juego de la lotería del libro citado previamente. Nótese el carácter evidentemente popular de las mismas, así como la similitud de varias de ellas con las que han persistido hasta la actualidad.

Resulta indudable que entre las figuras incluidas en este pequeño libro se encuentran los elementos básicos de muchas de las figuras que ahora conocemos en Guatemala. Poca duda cabe que la gran ventaja de esta lotería consistía en su sentido iconográfico de carácter didáctico, cuyos antecedentes debemos buscarlos en los jeroglíficos, empresas y emblemas que tanto gustaron en Europa e Hispanoamérica durante los siglos XVI, XVII y XVIII. A lo anterior podríamos agregar los grabados en los que aparecen diversas actividades de la vida humana, primordialmente oficios mecánicos, como decían en la época, y que gozaron de tanta popularidad que en el siglo XVIII se produjeron no sólo en grabados, sino inclusive en azulejos, particularmente en el Levante español. También los naipes usuales y el tarot pudieron tener semejanza o haber servido de inspiración para estas figuras, así como el Juego de la Oca, que fue muy popular en España y del cual se conocen ejemplos del siglo XVIII en la Nueva España.

A propósito de esta región de los dominios españoles en América sabemos que se introduce en ella la llamada Real Lotería en 1769,⁵ llegando pronto su fama a las regiones circunvecinas, pues sabemos que el peluquero Agustín Vilches, residente en la ciudad de Guatemala, al seguirsele causa por infidente resultó ser apasionado jugador de lotería, habiendo escrito al Virrey y al Arzobispo de México, así como a los Obispos de Puebla y Oaxaca para que le compraran números de la Real Lotería de la Nueva España, respecto de lo cual contestaron a través de sus subalternos aceptando el encargo, con excepción del prelado mexicano, quien respondió que él se oponía a los juegos de azar. El iluso Vilches había enviado nada menos que \$.400 para invertir en estas loterías, remitiendo \$.100 a cada uno de los antes dichos personajes.⁶ Lo relatado previamente debió suceder antes del 6 de mayo de 1809, fecha en que fue reducido a prisión por ser sospechoso de bonapartista y autor de pasquines.

Sabemos que la Sociedad Económica de Amigos del País, muy pronto después de su fundación en 1794, organizó una lotería y rifa de alhajas, pero habiendo sido clausurada la institución en 1800, debieron

5 José de Jesús Núñez y Domínguez, "Las loterías de figuras en México", *Mexican Folkways* 7 (2):87 1983. Puede consultarse, además, *Historia de la Real lotería en Nueva España (1770-1821)*, de José María Cordoncillo Somada. (Sevilla: Escuela de Estudios Hispano-Americanos, 1962). Allí se podrá observar que esta lotería era de números y no de figuras, pero nos permite fijar, por no aludírsele, que no se acostumbraba practicarla, porque no se le menciona entre los juegos de azar.

6 Héctor Humberto Samayoa Guevara, "Proceso contra el peluquero Agustín Vilches", *Ensayos sobre la independencia de Centroamérica*. (Guatemala: Instituto de Antropología e Historia, 1972), p. 196.

igualmente suspenderse la lotería y las rifas, para reanudarse cuando esta benéfica institución fue reinstalada en 1811. Estimamos que a partir de entonces se mantuvo esta actividad de organización de una lotería y rifas con mayor o menor regularidad hasta 1870, aproximadamente, cuando se establece definitivamente como una lotería que se celebraba el último domingo de cada mes, con una emisión de 3600 números con valor unitario de \$.1.00 y un premio mayor de \$1000.00.⁷ Al cerrar el gobierno de Justo Rufino Barrios la Sociedad Económica de Amigos del País, el 25 de abril de 1884, asumió el gobierno de la república la administración de la lotería, que se convirtió en nacional.⁸

En todo caso, lo anterior resulta válido únicamente para la lotería de números, pero no para la de figuras. Según opinión del investigador mexicano José de Jesús Núñez y Domínguez, su origen es colonial, siempre hacia finales del siglo XVIII, basándose para la afirmación anterior en que una de las figuras que aparece en la lotería es **Don Ferruco en la Alameda**, quien era un personaje característico de la época colonial, antecedente del **catrín**.⁹ En el caso de Guatemala no conocemos menciones de la época colonial acerca de esta clase de lotería, ni la aluden José Milla y Ramón A. Salazar en sus obras respectivas, referidas a mediados del siglo XIX, lo que nos hace suponer que debió popularizarse un poco después, acaso de la época de la revolución liberal (1871) en adelante.¹⁰

Tenemos también otra referencia en lo que dice Antonio García Cubas (1832-1912), al describir los juegos populares de México hacia mediados del siglo pasado, llamándole "lotería por figuras".

... tampoco mencionaba los nombres de éstas, sino frases a ellas alusivas. Así, por ejemplo gritaban: el que le cantó a San Pedro, el gallo; el abrigo de los pobres, el sol; la perdición de los hombres, una dama; Don Ferruco en la Alameda, un petimetre; Mariquita y Juan soldado, una mexicana del brazo de un militar; la arma de un

7 José Milla, Libro sin nombre (Guatemala: E. Goubaud y Cía., 1899), p. 15; véase el cuadro de costumbres llamado "La lotería". En una hoja volante de mediados del siglo pasado, se comunicaba que el salón llamado "de Variedades", además de servicio de restaurante ofrecía salones para que las familias jugaran lotería, pero sin mencionar el tipo de ésta.

8 Luis Luján Muñoz, El primer Museo Nacional de Guatemala (1966-81) (Guatemala: Museo Popol-Vuh, Universidad Francisco Marroquín, 1979), p. 15.

9 Op. Cit., p. 89.

10 José Milla, Op. Cit. y Ramón A. Salazar, Tiempo viejo. Recuerdos de mi juventud (Guatemala: Tipografía Nacional, 1896). Ambas obras, sin embargo, se refieren a hechos que tuvieron lugar hacia mediados del siglo pasado.

*valiente, un machete; ¡Ave María Purísima!, el diablo; las insignias del militar, unas charreteras; la pelona, la muerte; el amigo de los hombres, el perro; va parriba San Lorenzo, la parrilla; no talmires de eso, el almirez.*¹¹

Como se puede ver, la estructura básica de los pregones y de la lotería de figuras se encontraba ya plenamente vigente hacia mediados del siglo pasado, período de tiempo al que se refiere García Cubas en su obra publicada inicialmente en 1904, pero aludiendo a su niñez, vale decir, a la época aludida. Se puede notar en las figuras mencionadas por él algunas que han persistido, como el gallo, el sol, la dama, el diablo, la muerte y otras, ahora desconocidas, como el machete, las charreteras, el perro, la parrilla, el almirez, lo que muestra el proceso evolutivo de estas entretenciones populares.

Nos informaba recientemente el licenciado David Vela que en su niñez, y aun antes, se le llamaba al juego de lotería de figuras de **pronunciado o los pronunciados**, refiriéndose indudablemente a que las figuras se "cantaban" en voz alta y que habían evolucionado de apostarse simplemente con los números, a las figuras propiamente dichas. Lo anterior se respalda con otro dato que hemos encontrado en la **Guía de la Feria Nacional de Noviembre de 1936**, cuyos redactores fueron Antonio Morales Nadler y Francisco Méndez. Dicen los autores al referirse a las polacas:

En los días iniciales de las ferias titulares, cuando los mercaderes provincianos venían en romería con sus grandes bultos de achimería a la espalda, éstas que hoy se llaman polacas, recibían la denominación exótica de pronunciados. Por lo demás el cambio sólo ha sido circunstancial, ya que en el fondo la distracción continúa siendo la misma.

En la descripción que hacen, se refieren a unas figuras levemente distintas de las contemporáneas, así como confirman la habilidad y características de quien cantaba la lotería:

Y comienza la polaca. Ya los números han desaparecido para dar paso a un sistema de mayor sugestividad plástica y hasta auditiva, que está integrada por la figura. El alacrán, la naranja, el maguey, la estrella, el borracho, la luna, y en fin, la naturaleza toda está

11 Antonio García Cubas, El libro de mis recuerdos (México: Editorial Patria, 1969), p. 461.

representada en estas breves postales, cuya revelación va siempre acompañada de una fuerte y acertada dosis de humorismo puro y netamente chapín, que en veces adquiere la simpática nota maliciosa y hasta picaresca que hace estallar la risa y el sonrojo en los suaves rostros femeninos.¹²

Tampoco sabemos con exactitud cuál puede ser el origen del nombre de polaca con que se le ha conocido tradicionalmente. Sin embargo, el mismo Núñez y Domínguez dice que dicho apelativo se le daba en Veracruz y Oaxaca, originándose de un tipo de lotería introducida por un hábil comerciante procedente de Polonia que incitaba a participar en las mismas gritando "se va de polaca", lo que habría tenido lugar hacia los años 1860-67,¹³ un poco posteriormente a la información de García Cubas. Ello coincidiría con nuestra idea de que esta lotería se popularizó en Guatemala procedente de México, hacia finales del siglo pasado, pero llamándole antes de pronunciado o pronunciados.

III

Descripción de los establecimientos llamados loterías o polacas

La característica primordial de estos establecimientos es la de su absoluta provisionalidad. Se trata de empresas generalmente de carácter familiar que viajan de una población a otra, con sus empleados llamados usualmente **polaqueros**, siguiendo por regiones las diferentes festividades patronales, lo que explica la aludida provisionalidad, pues deben transportarse los materiales constructivos, que son pilares o postes de madera, los cuales sostienen a un techo de lámina de zinc, así como las reglas y tablas que sirven para las bancas y mesas en donde los jugadores se sientan y colocan los cartones de la lotería. Al finalizar la festividad, estas galeras son desarmadas rápidamente para ser transportadas en camión o camioneta y ser armadas nuevamente en la siguiente parada de esta actividad trashumante que dura aproximadamente, entre una y otra cosa, dos semanas como mínimo en cada lugar.

12 Antonio Morales Nadler y Francisco Méndez, *Guía de la Feria Nacional de Noviembre de 1936* (Guatemala: Unión Tipográfica, 1936). Véase el apartado "Polacas".

13 *Op. Cit.*, pp. 90 y 102.



Dibujo caricaturesco hecho por el artista Enrique de León Cabrera, para una publicación de 1936, en la que se vé cómo en la Feria de Noviembre, de la ciudad de Guatemala, con todo y sus ínfulas de modernismo se mantuvo la tradición de las loterías o polacas. Al respecto se incluyó la siguiente estrofa de Salvador Morán R.:

"Corre y juega! ... Y va jugando!
La Polaca vocífera
y un galán le va'puntando
a una traída quinceañera
que su suerte está probando! ..."

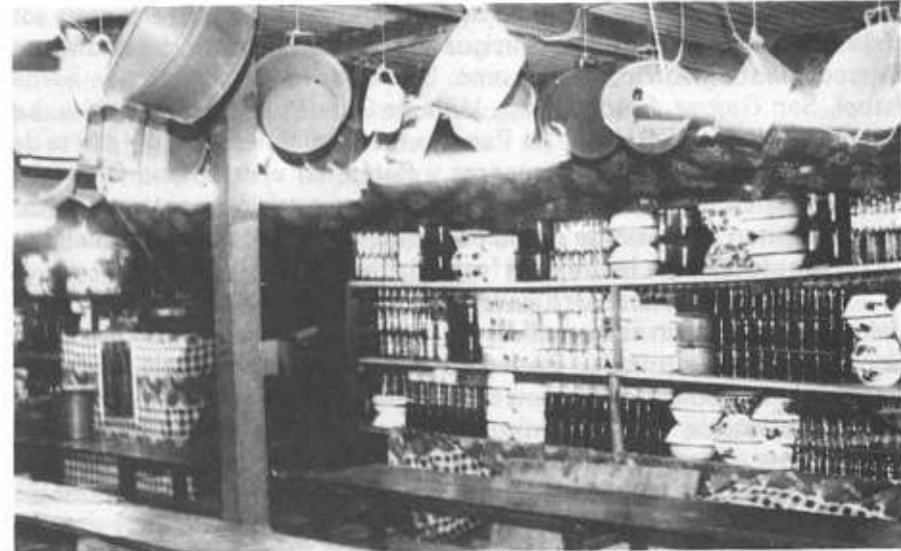
Tomado del folleto sin título, editado por la Cervecería Centroamericana en 1936 y publicado por Litografía Byron Zadik, p.p. 12 y 13.

Las galeras suelen tener, según la importancia del negocio, de 15 a 40 metros de largo; de 8 a 15 metros de ancho, y una altura máxima de unos 3 metros en el centro, ya que pueden ser techumbres de dos o una agua, según la anchura. Un lado completo se cierra con láminas, lona o mantas, dejando los laterales cerrados, pero toda una sección queda abierta a lo largo para el acceso del público. En el centro de la galera, con la espalda hacia la parte cerrada de la misma, se construye un tablado desde cuya altura el pregonero puede ser visto y oído con facilidad. Se coloca también una especie como de mostrador detrás del cual se sitúa el ya mencionado personaje y se colocan los premios entre los que tiene derecho a escoger el ganador de la lotería. En lugares estratégicos, generalmente al final de la galera, se distribuye todo el surtido de premios que se jugará en la temporada; éstos también se pueden colgar del techo, de manera que sirvan de permanente incitación a los participantes. A todo lo largo de la galera se ubican las dobles hileras de jugadores sentados en bancas armadas con tablas, formando una especie de mesas corridas que deben tener suficiente ancho para que puedan estar con relativa comodidad unos frente a otros.

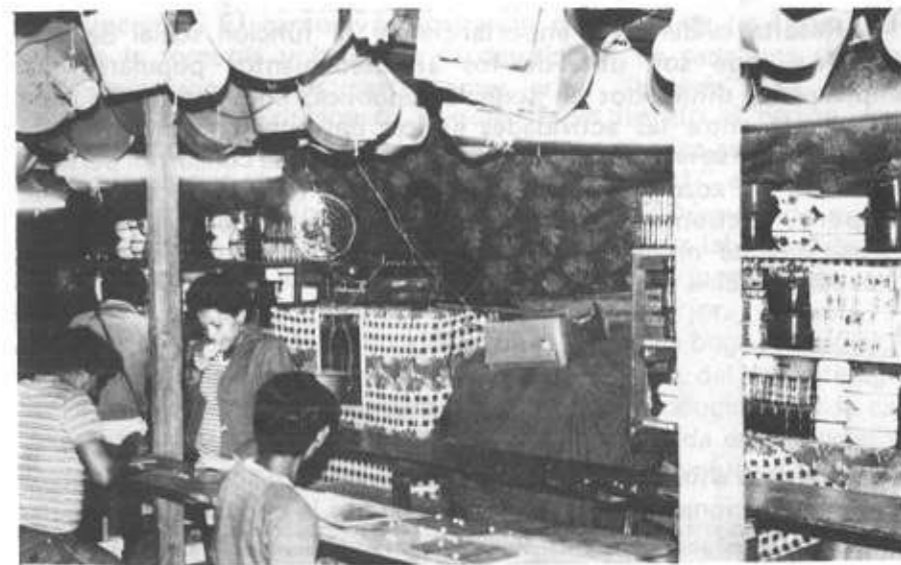
En la actualidad se usan varios altoparlantes con su respectivo micrófono, frente al cual se sitúa el pregonero o cantor para vocear la lotería de figuras; se acostumbra poner algún aparato reproductor de música que con toda estridencia trata de llamar la atención a los transeúntes compitiendo a más y mejor con las loterías vecinas, lo que puede llegar a convertirse en un verdadero suplicio para el oído. Entre las filas de los jugadores circulan los empleados de la lotería encargados de proporcionar los cartones o tablas en los que están pegadas las figuras de la lotería, entregar granos de maíz que sirven para marcar las diferentes figuras ya pregonadas por el cantor y cobrar la cantidad establecida por cartón, que en la actualidad asciende a diez centavos de quetzal por cada uno.¹⁴ Consiguientemente, mientras más jugadores haya, mayores ingresos tendrán los dueños de las loterías y mejores serán también los premios que se ofrezcan, de manera que en las horas y días de mayor concurrencia se pueden observar más interesantes premios para los participantes.

Dentro de la movilidad sujeta a itinerarios más o menos establecidos, se puede percibir que existen regiones o áreas, de modo que las loterías de la ciudad de Guatemala pueden moverse dentro de la

¹⁴ Hace unos treinta años, el precio de cada cartón era de un centavo de quetzal, después pasó a tres cartones por cinco centavos, luego a dos por cinco centavos, posteriormente a cinco centavos el cartón y actualmente se pagan diez centavos por cada cartón doble.



Aspecto de la lotería o polaca con los objetos que servirán de premio a los ganadores. Obsérvese las piezas de peltre y vidrio.



Veáse al pregonero o cantor de la polaca al fondo y la empleada atendiendo al público.

propia urbe sin salir de ella, participando en las fiestas patronales de los distintos barrios o cantones y antiguas poblaciones absorbidas ahora por el crecimiento urbano, tales como San Pedrito, Jocotenango, Santa Isabel, San Gaspar, Ciudad Vieja, Villa de Guadalupe, La Reformita, La Parroquia Vieja, El Gallito, La Palmita, etc. Igualmente, en el norte de la república, incluidos las Verapaces y Petén, en el Altiplano Central u Occidental, en la Costa Sur o en el Oriente se establecen estos circuitos que se repiten anualmente de manera que concurren aproximadamente las mismas loterías, a las mismas festividades.

Para poder realizar las jugadas de lotería cuando ya no existe la luz del sol, se utilizaron antes candiles de gas, que han sido sustituidos por lámparas de gas a presión. En lugares de mayor importancia, como los barrios de la ciudad de Guatemala, se instalan conexiones temporales de energía eléctrica, que permiten usar bombillas o tubos de gas fluorescente. Igualmente se nota una evolución en cuanto al tipo de premios, pues de los más antiguos en donde se otorgaban piezas de vidrio y aun de cristal, alcancías de barro y loza de importación europea, llamada popularmente china, se pasó a los premios de vidrio, barro y peltre,¹⁵ que actualmente han sido sustituidos por la invasión de los materiales plásticos producidos industrialmente y casi ya no se ven, consiguientemente, premios de vidrio, barro o loza.

Resulta evidente la importancia de la función social de estas loterías, que son uno de los entretenimientos populares más ampliamente difundidos en toda la república, pues juegan un papel importante entre las actividades lúdicas del pueblo, convirtiéndose, además, como señalábamos antes, en sitios a los que concurren personas de todas las edades, de ambos sexos y de toda extracción social. Empero, debemos admitir que su importancia se ha visto necesariamente mermada por espectáculos de comunicación masiva tales como el cine y la televisión.

IV

Los pregones de las figuras

Pasemos ahora a ver lo atinente al tema central de nuestro trabajo, que está relacionado con el folklore literario y la tradición oral popular.

¹⁵ En algunos lugares del Oriente de Guatemala, como Zacapa, se acostumbraba dar premios en efectivo, a razón de un centavo por cada participante, lo cual se hacía a escondidas de las autoridades. Algunos de los premios más corrientes son las bacinicas, particularmente en el interior del país.

Ya hemos señalado la influencia mexicana en cuanto al origen de esta lotería de figuras, lo que se podrá comprobar tanto en la iconografía de la misma, como en la manera de cantarlas. Sin embargo, comencemos por establecer el procedimiento para jugar la lotería.

Primeramente se trata de atraer la atención de los paseantes mencionando las bondades de los premios que ofrece el establecimiento, de manera que el pregonero repite insistentemente a través de los altavoces: "Hay lugares, pasen adelante"; cuando se ve ya un regular número de participantes (a quienes se les ha advertido previamente si se jugará con el sistema de cartón lleno o con el de completar una sola línea de tres figuras de cada cartón, que tiene nueve distintas), se muestran los distintos premios entre los que puede escoger el ganador. Inmediatamente después se pronuncian en voz alta las frases tradicionales con que inicia la lotería: "Corre y juega, juega y va jugando".¹⁶ También es frecuente que se desee buena suerte a los jugadores; así hemos podido escuchar: "Deseamos que haiga suerte". Anteriormente se barajaba el naípe y luego se pregonaba cada figura que era mostrada al público, lo que actualmente ha sido sustituido por una tómbola en que hay bolitas de celuloide para jugar tenis de mesa a las que se pega, en cada una de ellas, la figura correspondiente; lo que justifica la expresión "Juega la bola", que se repite cuando hay una interrupción. El cantor va mostrando cada una de las figuras que sale de la tómbola y haciendo la descripción de cada una de ellas hasta que uno de los participantes grita: "Lotería". Se detiene inmediatamente el pregonero, a quien le es llevado el cartón, para realizar un cotejo de las figuras que aparecen con los granos de maíz, hasta pronunciar en voz alta: "¡La lotería es buena!" entregándose a continuación el premio elegido por el ganador.¹⁷ Después de realizar los preparativos necesarios, reinicia el pregonero sus labores gritando: "¡Va de nuevo la otra gran jugada!" "¡Corre y juega, juega y va jugando!", y empieza de nuevo todo el proceso anterior.

Las características iconográficas de la lotería en boga actualmente, dan la apariencia de ser de los años veinte en adelante, del presente siglo. Su origen lo podemos encontrar en las barajas producidas por la casa Clemente Jacques, de origen francés pero establecida en la ciudad de México, pues incluso la figura número 1 es el gallo, emblema de aquella

¹⁶ Se acostumbra que los participantes puedan jugar la primera lotería gratuitamente, o de choto, como se le llama en el Oriente de Guatemala, y chotis, como se dice en el Suroriente del país. El pregón respectivo dice, en Guazacapán: Corre y juega, va jugando, /a de chotis iniciando.

¹⁷ Los premios son comprados por los dueños de las polacas, al por mayor, tratando de obtener los precios más bajos posibles.



Cartones y figuras contemporáneas de la lotería utilizadas en poblaciones de Guatemala o para uso de familias de procedencia urbana, impresas en el país.

firma, posiblemente alusivo a su origen galo.¹⁸ Consta de cincuenta y cuatro figuras, que van numeradas consecutivamente del 1 al 54, y son las siguientes:

- 1- El Gallo, 2- El Diablo, 3- La Dama, 4- El Catrín, 5- El Paraguas, 6- La Sirena, 7- La Escalera, 8- La Botella, 9- El Barril, 10- El Arbol, 11- El Melón, 12- El Valiente, 13- El Gorro, 14- La Muerte, 15- La Pera, 16- La Bandera, 17- El Bandoleón, 18- El Violoncello, 19- La Garza, 20- El Pájaro, 21- La Mano, 22- La Bota, 23- La Luna, 24- El Cotorro, 25- El Borracho, 26- El Negrito, 27- El Corazón, 28- La Sandía, 29- El Tambor, 30- El Camarón, 31- Las Jaras, 32- El Músico, 33- La Araña, 34- El Soldado, 35- La Estrella, 36- El Cazo, 37- El Mundo, 38- El Apache, 39- El Nopal, 40- El Alacrán, 41- La Rosa, 42- La Calavera, 43- La Campana, 44- El Cántaro, 45- El Venado, 46- El Sol, 47- La Corona, 48- La Chalupa, 49- El Pino, 50- El Pescado, 51- La Palma, 52- La Maceta, 53- El Arpa y 54- La Rana.

¹⁸ Los datos completos sobre estos naipes son: Gran Fábrica de Naipes de Todos Estilos "El Gallo". Clemente Jacques y Cía, S.A. F.C. de Cintura No. 1, México D.F.



Baraja con las figuras de lotería, impresa en México D.F. por Clemente Jacques.



Cartones y figuras de la misma procedencia, con los granos de maíz para señalar las que han sido cantadas.

Las anteriores figuras las hemos dividido en cinco rubros distintos, que son: **personajes**, que corresponden a 11 estampas; **animales**, de los que hay diez; **plantas**, en número de ocho; **objetos**, que son los más abundantes y suman dieciocho; **otros**, que ascienden a siete y entre los que se encuentran el sol, la luna, la estrella y el mundo, a los que se podría asignar un carácter astronómico; la mano y el corazón como partes del cuerpo humano, así como la calavera. El origen mexicano, prescindiendo de los pregones a los que luego aludiremos, lo podemos observar claramente en las figuras del Apache, el Barril y la Bandera, que está representada con los colores de la bandera mexicana; la Chalupa, que reproduce a las trajineras que transportaban personas y mercaderías de las poblaciones cercanas ribereñas a la ciudad de México y que todavía se conservan en Xochimilco, y quizás el nopal, que tiene cierto valor emblemático asociado con el escudo de México. Asimismo, en los nombres de las figuras podemos percibir este origen, tal el caso del catrín y el cotorrito, palabras poco usuales en Guatemala. Entre los pregones que señalan ese mismo origen se encuentran, entre las distintas variantes: **El negrito veracruzano**, **el alacrán de Durango**, **la bandera tricolor**, **el árbol de la noche triste** y **la palma real de Colima**.

Se trata, en todo caso, de un tema en general poco estudiado, lo que también es perfectamente válido para Guatemala, por lo que hemos creído que tenga interés reunir estas informaciones para que queden de testimonio de un fenómeno cultural en proceso involutivo, como resultado de las variaciones de las circunstancias históricas y del contexto social de Guatemala.

Recientemente, se han escrito algunos trabajos relacionados con la tradición oral en Guatemala pero sin tomar en cuenta el aspecto, en cierta medida tan especializado, de los pregones de la lotería de figuras. No cabe duda que éstos forman parte de la literatura popular, que se transmite oralmente, pero que actualmente están en proceso de ser olvidados, particularmente los que requieren un esfuerzo mnemotécnico más complejo, tales como los pregones versificados, que caen dentro de la tradición de las coplas populares, veta casi inexplorada en el folklore guatemalteco, en lo que tan rico parecen ser el Oriente y la Costa Sur de nuestro país.

Pasemos ahora a ver lo relacionado con el pregonero o cantor de figuras. Principalmente podemos decir que de su habilidad, así como de su ingenio e inventiva, depende mucho del éxito de la lotería y del establecimiento en sí, a lo que habría que añadir una adecuada voz que se escuche fácilmente y no moleste al oído, lo que en realidad actualmente ya no es necesario dada la existencia de los estridentes

megáfonos.

En Guazacapán existían pregoneros locales, que inclusive eran contratados por las firmas de lotería de figuras que llegaban a la población. Se les llamaba **polaqueros** y era siempre una persona enterada de los sucesos del pueblo, los que introducía en sus pregones con el consiguiente regocijo popular. Se convertía, pues, en un portador de noticias, un poco a la manera de los trovadores de romances y corridos.

De su ingenio dependía la creación de nuevos pregones dentro de pautas establecidas por la tradición, en donde debían ir cuidadosamente mezcladas la chispa humorística y las expresiones de doble sentido, con cierta connotación sexual, hábilmente disimulada y cuyas alusiones se hacían más frecuentes en las loterías nocturnas, cuando ya no se daba la asistencia infantil y en donde a las muchachas que asistían con sus novios les quedaban únicamente el sonrojo y el disimulo como actitudes. Podría entonces hacerse la diferencia entre los pregones comunes y los picarescos, tales como el del Paraguas, que se podía vocear diciendo: **El que no lo tenga que lo abra, el que no, que corra;** o picarescamente; **El para-aguas que no es la nica;**¹⁹ en cuanto a la figura de la Mano: **La mano del diablo**, en el primer caso, y **la mano tentona toca lo que no debe tocar**, en el segundo.

También hay pregones hechos a manera de estrofas, con versificación y rima fáciles, mucho más complicados y que requerían un cierto conocimiento literario;²⁰ estos pregones se pueden relacionar con canciones populares. Por ejemplo:

*Yo quisiera ser el sol,
para entrar por tu ventana,
uno, dos, tres, cuatro, cinco,
ya me voy hasta mañana.*²¹

En el caso anterior se puede asociar con parte de la letra de "Las Mañanitas". En cambio, el siguiente posee un sentido más literario:

19 Nica es apócope de bacínica.

20 Generalmente se trata de cuartetos octosílabos, de rima alterna asonante.

21 Procede de Guazacapán, Santa Rosa.

*Me enamoré de la palma,
la que estaba en el florero,
y me contestó llorando
aún cortada te quiero.*²²

Según nuestro informante de Guazacapán, Santa Rosa, las polacas llegaban para las fiestas, pero también era frecuente que los circos y las compañías itinerantes de teatro, acaso una especie de cómicos de la legua del siglo XX, también llevaran los implementos necesarios para montar loterías de figuras porque de esta manera podían mejorar sus ingresos económicos, pues estas loterías eran sumamente populares. Asimismo, se efectuaban los sábados y domingos loterías de carácter familiar, en las casas de habitación, en las que participaban las amistades más cercanas y miembros de la familia, lo cual resulta indicativo de la importancia que como entretenimiento tenía este juego de azar:

*Venga a la polaca, m'ijo,
juéguela de buena gana
y quizás le traiga suerte
el cántaro y la verde rana
que al fin el que no arriesga no gana.*²³

Algunas veces también encontramos en los pregones un origen relacionado con refranes populares, tales como: **Tanto va el cántaro al río que al fin se quiebra** y **El que nació para maceta, del corredor no pasa**, que se refieren, respectivamente, al cántaro y a la maceta. De cualquier manera, se ve la fuente de inspiración popular que estos pregones tienen, asociada con una especie de filosofía pragmática del pueblo. Otras veces el pregón adopta un sentido circunloquial. Así, al referirse al diablo, para evitar pronunciar su nombre, que se considera de mala suerte, se dice: **El Dios sea con nosotros o ¡Ave María purísima!**, para terminar pregonando **El Diablo**. Empero, la mayor parte de las veces se trata de ser reiterativo, pregonando primero la figura, luego describiéndola y finalmente repitiendo nuevamente el nombre de la misma: **El Sol, cachetes de gringo, el Sol**.

Resulta interesante hacer notar la coexistencia de varias maneras de vocear la lotería de figuras, según parece indicar el caso de

22 *Idem.*

23 *Idem.*

Guazacapán. Primeramente, se hacía de la mejor manera, es decir utilizando la forma versificada, hasta la segunda o tercera vez, al iniciarse la actividad de la **polaca**, para luego hacerlo más sencillamente, en la versión de prosa, hasta que el público volvía a pedir a voces que se hiciera de la manera inicial, lo que debía realizar el **polaquero** principal, pues los ayudantes no lo efectuaban con la misma habilidad. También es de hacer notar que cuando los circunstantes se cansaban de escuchar los pregones de una lotería, se marchaban a otra parte para escuchar unos pregones distintos, lo que provocaba una especie de rivalidad, que redundaba en el deseo de superación entre unas y otras **polacas**.

Otro tipo de variante existía, en cuanto a los pregones se refiere, entre el **tipo normal**, que estaba hecho para todos los oídos, el **malcriado**,²⁴ con expresiones más vulgares, y otro, **blasfemo o antirreligioso**, del cual incluimos un ejemplo referente al cotorro, procedente de Guazacapán:

*El Cotorro estercoleó
cerca del confesionario
el padre lo recogió
creyendo que era el rosario.*

Como decíamos antes, la Costa Sur y el Oriente guatemaltecos son regiones de gran riqueza en las expresiones de literatura popular de carácter tradicional (como lo demostró Carlos Navarrete),²⁵ lo que también resulta verdad para estos pregones. Siempre utilizando el ejemplo de Guazacapán nos encontramos con varios de ellos que están claramente vinculados con las coplas populares.²⁶ Como ejemplo transcribiremos algunos casos:

La Muerte (Variante a)

La Muerte (Variante b)

Estaba la muerte un día

Estaba la muerte un día

24 Como ejemplo citaremos un pregón procedente de Guazacapán, que se refiere a la estrella, y que dice:
Las estrellas del cielo
parpadean al mirarte
por tus ojitos azules
y el modo de pedorriarte.

25 Carlos Navarrete, "El romance tradicional y el corrido en Guatemala", Revista Universidad de San Carlos. 1963.

26 Celso A. Lara Figueroa, *La Tradición Popular* (20):11. 1978. Menciona Lara entre las coplas de diversos temas, una relacionada con la muerte, muy similar a las dos variantes recogidas por nosotros como pregones de lotería. En todo caso es interesante relacionar estas coplas tradicionales con los pregones de lotería.

*sentada en un frijolar
comiendo tortillas frías
para poder engordar.*

*sentada en un frijolar
comiendo tortillas tiesas
para poder engordar.* 27

Resulta interesante señalar que hemos encontrado unas coplas muy similares denominadas de **La Media Muerte** y **Estaba la Muerte un día...**, que tienen una notable semejanza con las arriba mencionadas. Dichas coplas proceden de la obra de Vicente T. Mendoza *Lírica infantil de México*. Las dos primeras que transcribiremos se refieren a un juego infantil en el cual los niños giran y saltan alrededor de uno de ellos al que consideran **La Media Muerte**. En cambio, la tercera versión simplemente se menciona como coplas infantiles. Es notoria la semejanza entre las versiones guatemaltecas y mexicanas, indicándonos ello lo complejo que pueden ser las fuentes de inspiración (probablemente hispanas) y su difusión en el ámbito de Iberoamérica, así como los distintos usos que estas coplas pueden tener, unas como pregones de lotería, otras como coplas populares y otras como juego infantil.

Nuestro amigo el licenciado Francisco Luna Ruiz nos ha dado a conocer unos pregones muy interesantes por su picardía, con fuerte predominancia en lo sexual, que bien nos puede servir para ejemplificar el tipo de pregón con doble sentido, pero pleno de ingenio popular. Veamos su transcripción:

5. EL Paraguas

En las manos de las damas
casi siempre estoy metido,
unas veces estirado
y otras veces encogido.

27 Las variantes guatemaltecas proceden de Guazacapán, Santa Rosa. Las otras citadas por Mendoza no tienen procedencia y dicen así:

La Media Muerte. (Variante a)
Estaba la Media Muerte
sentada en un tecomate,
diciéndole a los muchachos:
—Vengan, bebán chocolate.

La Media Muerte. (Variante b)
Estaba la Muerte seca
sentada en un carrizal
comiendo tortilla dura
y frijollitos sin sal,
sin sal, sin sal...

Estaba la Muerte un día... (Variante a)
Estaba la Muerte un día
sentada en un arenal,
comiendo tortilla fría
pa ver si podía engordar.

Estaba la Muerte un día... (Variante b)
Estaba la Muerte seca
sentada en un muladar
comiendo tortilla dura
pa ver si podía engordar.

Vicente T. Mendoza, *Lírica infantil de México*. (México D.F.: El Colegio de México, 1951), p.p. 72-73.

7. La Escalera

De los huesos de mi suegra
voy a hacer una escalera,
sin esperar que la vieja
maldita, a mí se me muera.

14. La Muerte

La muerte todo lo acaba
y me ha dejado casi sin nada,
no se ha muerto mi mujer
y ya duermo con mi cuñada.

21. La Mano

Yo no me caso con viuda
lo digo y esto es muy cierto,
por no ponerle la mano
donde se la puso el muerto.

50. El Pescado

Un pescador pescaba un pescado
y no lo cogía, así tú, vida mía,
si fueras pescado, cuándo te...pescaría.

Hemos dejado para el final estas un poco más atrevidas, pero siempre muy ingeniosas:

29. El Tambor

El tamborcito de guerra
anunciaba el nuevo día
y al ver que ya amanecía,
qué difícil se me hacía
levantarme de tu cama
para irme a acostar a la mía.



46. El Sol

Quisiera yo ser el sol,
para entrar por tu ventana,
y darte los buenos días
acostadito en tu cama,
hasta que tú me dijeras:
tomá tu chichita y mama.

Desde luego, al final del pregón se reitera el nombre de la figura, para enfatizar o subrayar la intención picaresca del mismo o para aclarar la duda de los más ingenuos o tardos de entendimiento. Nos recuerda el licenciado Luna Ruíz que a principios del siglo, pero un poco después de los terremotos de 1917-18, eran centros de alegres polacas, el predio que estaba detrás del Pabellón Chino, en donde ahora está el Palacio Nacional, y el Parque Colón, así como, para las festividades de Corpus Christi, San Sebastián y El Cerrito, además del primer lugar mencionado; sin olvidar la Santa Faz (Santa Cecilia), Santo Domingo, San Pedrito y, naturalmente, Jocotenango y la Feria de Noviembre, ésta en la década de los treinta. De estos lugares y en dicha época, fueron recogidos los anteriores pregones.

Creemos que resulta evidente que inicialmente había mayor libertad en la escogencia de las distintas figuras que componían la polaca, relacionándose ésta con las predilecciones populares y las noticias y hechos del momento, así como con las realidades ambientales, lo que lógicamente se reflejaría en la mayor variedad de pregones a los que debía acudir la inventiva popular. De esta manera vemos que en los cantos procedentes de Guazacapán hay uno relacionado con la guerra entre Guatemala y El Salvador, en 1906, cuando fue muerto el presidente de aquel país, general Tomás Regalado:

34. El Soldado

La tropa de Regalado
tenía un buen artillero
pero un soldado chapín
se lo despachó primero.²⁸

²⁸
sigue:

Otro pregón, siempre de Guazacapán, referente a las actividades militares es el que

EL TAMBOR

Toca la diana
temprano en la madrugada
y entre bostezo y bostezo
despierta la soldadada.

Nótese en este la transformación de la palabra final del último verso para hacerle rimar con la del 2o., en una expresión de ingenua libertad creativa.

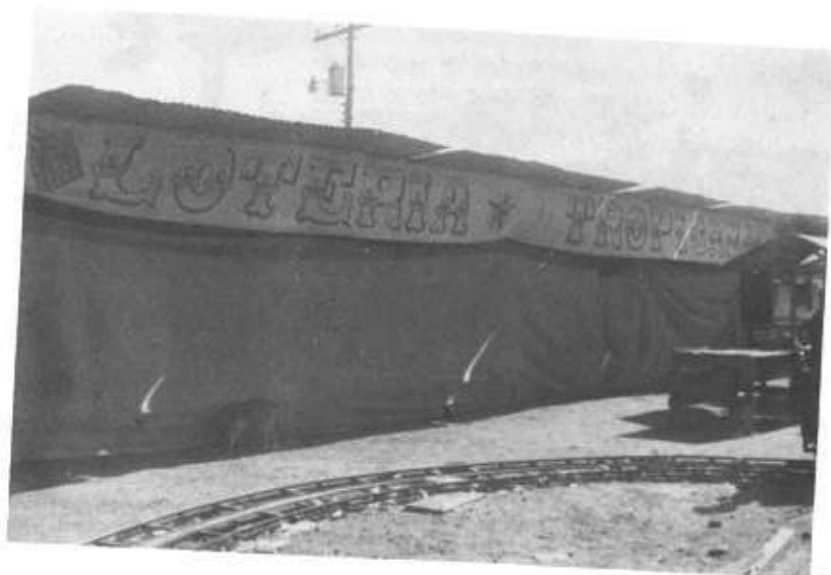


Vista de la Feria de Jocotenango a principios de siglo, con sus chinamas y galeras como las que servían para la lotería. Foto anónima de Archivo de R. Sandoval. Col. del autor.

También podemos observar que en Guatemala se hacía referencia al loro y no al cotorro, como se le llama en México. Es decir que la producción industrial de las barajas con figuras hechas por la mencionada casa Jacques, facilitó por una parte la popularidad de la lotería de figuras, pero por otro la hizo más uniforme y subrayó la influencia mexicana.

Para concluir, debemos decir que la información de los pregones procede de una informante que los escuchó en Antigua Guatemala a principios de la década de 1930. Otras variantes fueron recogidas en Comalapa, Chimaltenango, en 1967, en la feria de la Reformita en 1972, y en la feria de Jocotenango en varios años sucesivos de 1978 a 1980, en las loterías La Guatemalteca y La Continental, lo que cubriría un lapso de 50 años, que sería la mitad del total del siglo, más o menos, desde su introducción en Guatemala a finales del siglo XIX. Lo afirmado antes se correlacionaría con la presencia de la mencionada

lotería en todo el territorio de Guatemala, lo que la haría una de las manifestaciones más representativas de la literatura popular y por ende del folklore guatemalteco.



La lotería ha concluido sus labores cotidianas, clausurándose mediante una manta o lona que la circunda, permitiendo que los dueños y trabajadores de la misma descansen dentro del mismo galpón o galera, construida con láminas de zinc y parales de madera. Fotografía del autor, tomada a finales de 1985.



APENDICE DOCUMENTAL

a) La lotería en figuras simbólicas*

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| 1. El sol | 32. Soldado de centinela |
| 2. La ronda | 33. La monja y demandadero |
| 3. Bodega de vino | 34. Maestro de coches |
| 4. Estrellas y cometa | 35. Platero trabajando |
| 5. Cementerio | 36. Boticario y botica |
| 6. La luna | 37. Zapatero |
| 7. Perro y oso | 38. Jugador de asta y bandera |
| 8. Tijeras | 39. Ajusticiado |
| 9. Reportero | 40. Taberna u hostería |
| 10. Cañón | 41. Pescador de caña |
| 11. Ratonero | 42. Estanquero y tabaco |
| 12. Sombrero | 43. Mujeres al balcón (sic) |
| 13. Candelero | 44. Castañero |
| 14. Botillero | 45. La bandera |
| 15. Molino de viento | 46. Carro de vino |
| 16. Un pintor | 47. Una torre |
| 17. La paz | 48. Espadachines |
| 18. Guitarrista i danzarín | 49. La enamorada |
| 19. Leñador | 50. Anguila |
| 20. Hornero | 51. Un coche |
| 21. Barbero | 52. Jardinero |
| 22. Amolador | 53. Galera o barco |
| 23. Tejedor | 54. Bueyes dormidos |
| 24. Ronda de día | 55. Dos serpientes |
| 25. El Labrador | 56. Toro furioso |
| 26. Gitana que dice la | 57. El pastor |
| 27. Maletero buenaventura | 58. Frutero |
| 28. El sastre | 59. Macetas con flores |
| 29. Campo de batalla | 60. Ciervo que huye |
| 30. El albañil | 61. El cazador |
| 31. Harinero | 62. Ympresor |

* Anónimo. Nuevo arte de jugar a la lotería. Colección completa de los mejores tratados sobre este juego. Tomo II (Valencia: por Ildelfonso Momplá, 1830) p.p. 297-327.

- | | |
|-------------------------------|-------------------------|
| 63. Los esposos | 77. Búfalo |
| 64. Palma i olvido | 78. Aguador |
| 65. Perro y gato | 79. Herrero |
| 66. Casa nueva | 80. Correo y posta |
| 67. Un pozo | 81. Jugadores de naipes |
| 68. Puente | 82. Aceitero |
| 69. Puercoespín | 83. Vino y viñas |
| 70. Palacio Real | 84. Iglesia y campanas |
| 71. Comprador de hierro viejo | 85. Devanaderas |
| 72. Jugadores de bolos | 86. Viñadero |
| 73. Hospital y camas | 87. Alfarero |
| 74. Gruta | 88. Comerciante |
| 75. Peregrino y caminante | 89. La envidia |
| 76. Una fuente | 90. La fortuna |

b) Figuras del juego de la lotería**

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. El mundo | 22. Perol sobre fuego |
| 2. El sol | 23. Bacía |
| 3. La luna | 24. Camarón |
| 4. Estrellas y cometa | 25. Falda |
| 5. ¿Amor o cupido? | 26. Uvas |
| 6. Calavera | 27. ¿Arbol? |
| 7. ¿Dagas o espadas? | 28. Llave |
| 8. Martillo | 29. Parrilla |
| 9. ¿Panes? | 30. ¿Delfín? |
| 10. | 31. ¿Lancha? |
| 11. Tenazas | 32. Sirena |
| 12. Cántaro | 33. Sandía |
| 13. Vasos | 34. Tintero y pluma |
| 14. ¿Iglesia o castillo? | 35. Candelero |
| 15. Reloj de arena | 36. Silla |
| 16. Tambor | 37. ¿Campesino? |
| 17. Perro | 38. Dados |
| 18. Bote de vela | 39. Tijeras |
| 19. Farol | 40. León |
| 20. Pie | 41. Tina |
| 21. Anillo | 42. Libro |

** Anónimo. Nuevo arte de jugar a la lotería. Tomo II (Valencia: por Ildelfonso Mompié, 1830), p.p. 333-9.

- | | |
|-------------------------------------|-------------------------|
| 43. Campana | 67. Jaula |
| 44. Arco y flecha | 68. Gallo |
| 45. Fuelle | 69. Balanza |
| 46. Compás | 70. Corona |
| 47. Torre de castillo | 71. ¿Cerdo? |
| 48. Copa | 72. Pez |
| 49. ¿Albañil o panadero? | 73. Duende |
| 50. ¿Asno? | 74. Pavo Real |
| 51. Sierra | 75. Fuente |
| 52. | 76. ¿Cuervo? |
| 53. Bota | 77. Maceta |
| 54. Leñador | 78. ¿Retrato o pintura? |
| 55. Corazón con flecha | 79. ¿Flor de lis? |
| 56. Barril | 80. Zapato |
| 57. Sierpe o culebra | 81. Violín y arco |
| 58. ¿Lancha? | 82. ¿Flauta de pan? |
| 59. Granada | 83. ¿Ave? |
| 60. ¿Brújula o rosa de los vientos? | 84. Cipreses |
| 61. Anteojos | 85. Liebre o conejo |
| 62. Escoba | 86. ¿Pino? |
| 63. Escorpión | 87. Gato |
| 64. ¿Vendedor de sillas? | 88. Peregrino |
| 65. Aguila bicéfala | 89. Pozo |
| 66. ¿Flor? | 90. Góndola |

c) Pregones provenientes de Antigua Guatemala, hacia 1931

1. El gallo: el que le cantó a San Pedro.
2. El diablo: son las mujeres.
3. La dama: va en busca de su galán.
4. El catrín: va en busca de su dama.
5. El paraguas: el que lo cargue que lo abra y el que no que salga corriendo.
6. La sirena: por bañarse en Viernes Santo le salió cola de pescado.
7. La escalera: seca que se sube y se baja.
8. La botella: el que habla de ella empinársela quiere.
9. El barril sin fondo.
10. El árbol de la noche triste donde lloró Cortés.
11. El melón: agua se me hace la boca pensando en él.
12. El valiente cuchillero.
13. El gorro póngaselo al nene porque se va a resfriar.

14. La muerte quirina que andando se orina.
15. La pera: el que espera desespera.
16. La bandera: de colores.
17. El bandolón: de Solís.
18. El violoncelo: sin cuerdas.
19. La garza: pescuezo liso.
20. El pájaro carpintero.
21. La mano: tentona, toca lo que no debe tocar.
22. La bota federica.
23. La luna tuvo la culpa.
24. El cotorro chistoso.
25. El borracho en la cantina.
26. El negrito calzón rayado.
27. El corazón traspasado.
28. La sandía; ¿Quién se la quiere comer?
29. El tambor de batalla.
30. El camarón que se duerme se lo lleva la corriente.
31. Las jaras del indio apache.
32. El músico: toca y toca y nada de ópera.
33. La araña: chupa la mosca y la mosca chupa la miel.
34. El soldado: no te apures soldadito ya te van a relevar.
35. La estrella polar del norte.
36. El cazo que te hago es poco morena.
37. El mundo: gira y gira y sigue girando.
38. El apache de la sierra.
39. El nopal verde y sus tunas coloradas.
40. El alacrán de Durango.
41. La rosa: rosita, rosada, cortada al amanecer.
42. La calavera pelona.
43. La campana y su sonido.
44. El cántaro: tanto va el cántaro al río que al fin se quiebra.
45. El venado: corre y corre huyendo del cazador.
46. El sol cachetes de gringo.
47. La corona del rey de España.
48. La chalupa navegando.
49. El pino alto y empinado.
50. El pescado en el anzuelo.
51. La palma real de Colima.
52. La maceta: el que nació para maceta no pasa del corredor.
53. El arpa de David.
54. La rana mujer del sapo, se quiere divorciar.

Informante:

Señora María Luisa Muñoz de Luján, nacida en la ciudad de Guatemala en 1905. Escuchó los pregones en Antigua Guatemala, en 1930-1.

d) Pregones provenientes del Altiplano Central y de la Costa Sur de Guatemala, hacia 1950

1. El gallo: relojito de los norteros.
2. El diablo son las mujeres que lo matan a uno por sus quereres.
3. La dama que anda en busca de lo que nunca ha perdido.
4. El catrín enamorado y siempre mal correspondido.
5. El paraguas: quien lo tiene lo carga y quien no, sale corriendo.
6. La sirena encantadora y traidora.
7. La escalera de un carpintero.
8. La botella: la botellita de tequila yo me la quiero tomar.
9. El barril sin aros el condenado. El barril.
10. El árbol frondoso y grande que con su sombra nos refresca. El árbol.
11. El melón: entre melón y me lamas hicieron un torbellino ¡Ay señora qué melón tan divino!
12. El valiente con las mujeres y cobarde con los hombres.
13. El gorro: póngale el gorro al niño no se le vaya a resfriar. El gorro.
14. La muerte costal de huesos. La muerte.
15. La pera que se hace bolas por no quererla comer.
16. La bandera azul y blanco. La bandera.
17. El bandolón de Solís que tiene cuerdas de lombriz.
18. El violoncelo sin cuerdas, chiquito pero cantón.
19. La garza pescuezo liso que por agarrar un pescado cogió un chorizo.
20. El pájaro carpintero que para trabajar se agacha. El pájaro.
21. La mano que tienta y tienta lo que no tiene cuenta.
22. La bota rechinadora.
23. La luna redonda como ninguna.
24. El cotorro hablador. El cotorro.
25. El borracho empedernido que sólo en líos andás metido.
26. El negrito: de los negros que conozco el negrito es el más morado.
27. El corazón en la balanza, unos van con devoción y otros a pedir venganza.
28. La sandía: Qué sandía tan colorada, señora, regáleme una.

29. El tambor tocó la diana a las 4 de la mañana.
30. El camarón sancochado, torcido el condenado, pero qué rico el salado.
31. Las jaras tiró Cupido por no quererlas cargar.
32. El músico trompa de hule.
33. La araña chupa la mosca, la mosca chupa la miel, mi novia me chupa los labios, pero la boca también.
34. El soldado de chocolate, chiquito pero sabroso. El soldado.
35. La estrella polar del norte, señal de los caminantes.
36. El cazo que te hago es poco, porque si te hago tanto te engalanás mucho. El cazo.
37. Ay mundo qué vueltas das. El mundo.
38. El apache de la sierra. El apache.
39. El nopal y sus tunas coloradas.
40. El alacrán es igual a las mujeres, que cuando ven al hombre pobre paran la cola y se van.
41. La rosa: en rosa puse mi nombre y en rosa se ha de terminar, la mujer que yo elija Rosita se ha de llamar.
42. La calavera: no me pelés los dientes, no ves que ya estás pelona.
43. La campana de Belén, unos van con devoción y otros a pelar la dentadura.
44. El cántaro de agua dulce que de ir al agua se rompe.
45. El venado a la carrera.
46. El sol, cobija de los pelados.
47. La corona de un rey sin trono.
48. La chalupa en alta mar, quisiera andar contigo y poder navegar.
49. El pino alto y elevado. El pino.
50. El pescadito nadador. El pescado.
51. La palma real de Colima.
52. La maceta del corredor no ha de pasar.
53. El arpa, música del cielo.
54. La rana mujer del sapo, si no me creés te capo.

Informante:

Señor Oscar Eduardo Alvarado, nacido en Antigua Guatemala en 1939. Trabajó en la Lotería "La Chapina" de 1949 a 1951, recorriendo toda la Costa Sur de Guatemala en itinerarios que duraban 15 días cada uno.

e.1) Algunos pregones provenientes de la región de Joyabaj, Quiché, hacia 1930

5. El que lo tiene lo saca y el que no, zampa la carrera. El paraguas.
14. La muerte quirina que andando se orina detrás de las cocina de la niña Tina. La muerte.
16. Verde, blanco y colorado, qué viva México chingado. La bandera.
21. La que toca lo que no le importa. La mano.
26. El negrito recolochudo, cabeza de virutal. El negrito.
27. Dos corazones heridos en una balanza, uno pedía justicia y el otro pedía venganza. El corazón.
28. Agua se me hace la boca de verla tan colorada. La sandía.
30. Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente. El camarón.
31. Las jaras tiró Cupido y a mí me ha herido. Las jaras.
32. El músico trompa de hule.
40. El alacrán de siete canutos, qué nos harán las mujeres que nos ponen tan brutos. El alacrán.
46. El sol cachetes de gringo ya no nos quiere alumbrar, vámonos para otro lugar. El sol.
52. La que nació para maceta, del corredor no ha de pasar. La maceta.

Informante:

Señor Arturo Peña. Nacido en Joyabaj, Quiché, en 1918, y los pregones se considera que son de hacia 1930. Otra información interesante aportada es que si la persona que cantaba la lotería era del sexo masculino, se disfrazaba de payaso y si mujer, de gitana.

e.2) Algunos pregones provenientes de Santa Cruz, Quiché, ca. 1927

5. El paraguas: el que lo tiene lo carga y el que no, usa un suyacal.
6. La sirena encantadora.
7. La escalera de un boticario.
8. La botella de Cinzano.
13. El gorro: el gorrito de tía Meches.
15. La pera de San Juan Comalapa.
20. El pájaro en su rama ya se cansó de trinar.
23. La luna en cuarto menguante.
26. El negrito: el que se comió la azúcar.

32. El músico trompa de hule ya se cansó de tocar.
33. La araña tejedora.
34. El soldado: centinela no te duermas que te pueden avanzar.
38. El apache: el indio apache del norte.
39. El nopal y sus tunas verdes.
40. El alacrán ponzoñoso.
42. La calavera de mi suegra.
44. El cántaro: el cantarito de agua dulce.
- 45a. El venado: tres y dos son cinco, el venadito al brinco.
- 45b. El venado: don Venancio a la carrera un balazo le han de dar. El venado.
- 46a. El sol: la chamarra de los pobres.
- 46b. El sol cachetes de gringo, ya no nos quiere alumbrar.

Informante:

Señor Alfonso Girón Beteta, nacido en 1917 en Santa Cruz del Quiché, de donde recuerda estos pregones escuchados hacia 1927, que son distintos de algunos de los consignados en esta investigación. Se han omitido otros ya incluidos.

e.3) Algunos pregones provenientes de Cuilapa, Santa Rosa, hacia 1935-40

- | | |
|--|--|
| <p>2. El diablo
El diablo son las mujeres parientes de los demonios, pero nosotros los hombres purititos san antonios.</p> <p>7. La escalera
Sube a la escalera Olivia y no subas con enojos, que cuando vayas para arriba yo me taparé los ojos.</p> <p>11. El melón
Entre melón y me lambes hicieron un guiso, melón se comió la carne y me lambes el chorizo</p> | <p>16. La bandera
Verde, blanco y colorado, la que reinó en el tiempo de Alvarado. ¡Viva México chingado!</p> <p>20. El pájaro
El pájaro que madruga goza la mejor granada, pero el pájaro haragán se muere y no goza nada.</p> <p>21. La mano
No me casaré con viuda, no me casaré por cierto, por no ponerle la mano donde se la ponía el muerto.</p> |
|--|--|

22. La bota

Un orgullo sólo tengo y es que a nadie le sé rogar, pues la bota que yo tiro no la vuelvo a pepenar.

24. El cotorro

Un cotorro con tanta pluma no se puede mantener y un abogado con una, mantiene hijos, querida y mujer.

27. El corazón

Dos corazones heridos, puestos en una balanza, el uno pide justicia y el otro pide venganza.

28. La sandía

Agua se me hace la boca de verla tan colorada; señora no sea ingrata ¡regáleme una tajadal

34. El soldado

Te he de ver en un cuartel, te he de ver marcando el paso, pero no de coronel, sino de soldado raso.

38. El apache

Se acabuche madre buche el tiempo que te serviche,

Informante:

Licenciado Francisco Nieves, originario de Cuilapa, Santa Rosa, nacido en 1921 donde los escuchó entre 1935 y 1940. Estos pregones son una buena muestra de la variedad de matices que se pueden encontrar entre ellos, pues de la delicadeza del 49 (El pino), pasa por la ingeniosidad de la 24 (El cotorro) hasta llegar a la casi vulgaridad de la 11 (El melón).

ni tú señora eres miche ni yo seré tuche. El apache

40. El alacrán (variante a)

Las mujeres son astutas, parientes del alacrán, cuando ven al hombre pobre paran la cola y se van.

40. El alacrán (variante b)

El alacrán de Durango, cola de siete canutos, ¿Qué les darán a los hombres que me los ponen tan brutos?

43. La campana

La campana de mi pueblo llama a misa a los creyentes; unos van con devoción y otros a pelar los dientes.

45. El venado

Un venado pegó un brinco y en el aire se detuvo. Hay hijos que tienen madre, pero este, ni madre tuvo.

49. El pino

Me subí a un alto pino a ver si la divisaba y como el pino era tierno, de verme llorar, lloraba.



Asimismo hay otras igualmente recogidas en otros lugares, como la 2 (El diablo), las variantes a y b de la 40. Se nota influencia mexicana en la 16 (La bandera) y en la variante b de la aludida No. 40.

e.4. Algunos pregones provenientes de Guazacapán, Santa Rosa, entre 1938-43

1. El gallo

El gallo que se serena
muy de madrugada canta
y el que duerme en casa ajena,
muy temprano se levanta.

14. La muerte (variante a)

Estaba la muerte un día
sentada en un frijolar,
comiendo tortillas frías
para poder engordar.

14. La muerte (variante b)

Estaba la muerte un día
sentada en un frijolar,
comiendo tortillas tiasas
para poder engordar.

20. El pájaro (variante a)

Qué pájaro es aquel
que canta en aquella lima,
anda y dile que cante
que mi corazón lastima.

20. El pájaro (variante b)

Qué pájaro es aquel
que canta en aquella higuera,
anda y dile que cante,
que cante hasta que yo muera.

24. El loro (variante a)

Lorito real del Portugal

vestido de verde
y sin medio real.

24. El cotorro (variante b)

El cotorro estercoleó
cerca del confesionario,
el padre lo recogió
creyendo que era el rosario.

28. La sandía

Señora de su sandía
regáleme una tajada,
que agua se me hace la boca
de verla tan colorada.

29. El tambor

Toca la diana
temprano en la madrugada
y entre bostezo y bostezo
despierta la soldadada.

34. El soldado

La tropa de Regalado
tenía un buen artillero
pero un soldado chapín
se lo despachó primero.

41. La rosa

Rosa me puso mi madre
por ser la más desdichada,
pues no hay rosa en el mundo
que no muera deshojada.

42. La calavera

La calaca, calavera
siempre se ríe con maña,
porque sabe que toditos
serán como ella mañana.

44. El cántaro

Su cántaro con desgano
se lleva C leotilde al pozo,
sembradito en su cintura
viene retozo y retozo.

46. El sol

Yo quisiera ser el sol
para entrar por tu ventana

uno, dos, tres, cuatro, cinco,
ya me voy hasta mañana.

49. El pino

Me gusta el olor del pino
más aun que el del ciprés,
si mi amor no te convino
cuidado con un traspiés.

51. La palma

Me enamoré de la palma,
la que estaba en el florero,
y me contestó llorando
aun cortada te quiero.

Informante:

Licenciada Lucía Ramazzini, quien nos dice haberlos escuchado entre 1938 y 1943, en Guazacapán, Santa Rosa, de donde es originaria.

f) Pregones de lotería recogidos en la ciudad de Guatemala, en 1982-3

1. El gallo: el que le cantó a San Pedro.
2. El diablo: el cachudo y coludo: el diablo.
3. La dama: dame la dama: la dama.
4. El catrín: que quiere ser el figurín.
5. El paraguas: el remedio para los chaparrones: el paraguas.
6. La sirena: mitad mujer, mitad pescado.
7. La escalera para subir al cielo.
8. La botella: la perdición de los hombres: la botella.
9. El barril sin fondò.
10. El árbol de la noche triste.
11. El melón para fresco cuando hace la calor.
12. El valiente machetero.
13. El gorro rojo de lana.
14. La muerte: ¡Qué fea es mi suegra! La muerte.
15. La pera del Corpus.

16. La bandera azul y blanco y con quetzal.
17. El bandolón de la orquesta.
18. El violoncelo que rechina o suena.
19. La garza blanca, gris o morena.
20. El pájaro: la pérdida de las mujeres: el pájaro.
21. La mano mañosa.
22. La bota federica.
23. La luna: esposa del sol.
24. El cotorro parlanchín.
25. El borracho en la cantina.
26. El negrito calzón rajado.
27. El corazón de una ingrata.
28. La sandía fresca.
29. El tambor de la tropa.
30. El camarón de río que se duerme en la corriente.
31. Las jaras del indio apache.
32. El músico: mucha música y nada de ópera.
33. La araña tejedora.
34. El soldado raso que es vigía.
35. La estrella polar del norte.
36. El cazo de los frijoles.
37. El mundo inmundo.
38. El apache: el indio apache.
39. El nopal y sus tunas.
40. El alacrán que pica con la cola.
41. La rosa de Castilla.
42. La calavera: ¡Cómo asusta la calaca de tu nana!
43. La campana que anuncia la mañana.
44. El cántaro de barro.
45. El venado que corre en los llanos de la costa.
46. El sol cachetes de gringo.
47. La corona del rey de España.
48. La chalupa que navega en Amatitlán.
49. El pino de los bosques de mi tierra.
50. El pescado: el que lo engañó el anzuelo: el pescado.
51. La palma que da cocos sabrosos.
52. La maceta de barro con flores.
53. El arpa de los ángeles o sea del rey David.
54. La rana traída del sapo.

Nota explicativa:

Pregones recogidos por el autor en 1982-83 en la Ciudad de Guatemala, en la feria cantonal de La Reformita. Se puede observar fácilmente su mayor simplicidad en relación a los de épocas anteriores, incluidos en este Apéndice Documental, probablemente como consecuencia de un proceso involutivo que no usa la versificación y utiliza una prosa muy directa.